

R E P O R T R E S U M E S

ED 010 342

48

AN INTRODUCTION TO THE FOCHOW DIALECT, CHINESE VERSION.

BY- CHEN, LEO NORMAN, JERRY

SAN FRANCISCO STATE COLL., CALIF.

REPORT NUMBER BR-5-1268-B

PUB DATE

65

CONTRACT OEC-4-14-020

EDRS PRICE MF-\$0.18 HC-\$3.16 79P.

DESCRIPTORS- *CHINESE, *FOCHOW, *DIALECTS, LANGUAGE GUIDES,
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

THIS TEXT IS WRITTEN WITH CHINESE IDEOGRAPHS. FOR THE
GLOSSARY TO THE TEXT SEE ED 010 341. (GC)

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Office of Education

This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

AN INTRODUCTION TO THE POOCHOW DIALECT

CHINESE VERSION

ED 012342

Principal Investigator

LEO CHEN

Research Associate

JERRY NORMAN

San Francisco State College
San Francisco, California

1965

This material was produced in cooperation with the
U. S. Office of Education

閩
語
入
門

中文本

陳立鵬
羅杰瑞
合編

第一課 汝貴姓

1. 先生，汝貴姓？

2. 我姓張。汝哩？

1. 我姓譚。伊姓世毛？

2. 伊姓蒲。

1. 只隻伙姓世毛？

2. 只隻伙姓孟。

1. 許隻太太姓世毛？

2. 許隻太太姓戚。

1. 只隻小姐姓世毛？

2. 伊姓白。

1. 汝各伙姓世毛？

2. 我各伙姓陳，伊各伙姓林。

第二課 汝務毛?

1. 汝務毛書?

2. 我務書,我也務筆。

1. 汝務毛紙?

2. 我務紙,務墨,也務硯。

1. 汝都務吓!

2. 毛囉,我毛錢。

1. 硯,慳貴債?

2. 新硯便宜,舊硯貴。

1. 畫,慳債便宜哩?

2. 新畫便宜,舊畫貴。

1. 新毛便宜,舊毛貴啦?

2. 毛囉,新筆,新墨都儘貴。

1. 書,慳貴債貴?

2. 新書舊書都儘貴。

1. 錢哩？

2. 新錢，舊錢都儘好。

第三課 野務趣!

1. 伊各伙野務趣吓!

2. 將講哩?

1. 先生戴石頂紅帽, 太太戴石頂紫帽。

2. 衣裳哩?

1. 先生補石件紫褂, 太太補石件紅褂。

2. 褲哩?

1. 先生補石條藍褲, 太太補石條紫褲。

2. 伊各伙務毛補襪?

1. 石隻補石雙紫襪, 石隻補石雙黃襪。

2. 鞋哩?

1. 先生補石奇紅鞋, 石奇紫鞋。

2. 太太哩?

1. 太太補石奇黃鞋, 石奇紫鞋。

2. 伊各伙買世毛?

1. 先生買石把紫筆,太太買石合紅燭。

2. 伊各伙務毛錢吓?

1. 先生務石落厝,太太務石塊地。

2. 也務趣,也務趣。

第四課 橘

(上)

1. 務毛从食橘青吓?

2. 橘青, 橘仔, 都務从食。

1. 橘外頭務橘皮, 入勢務世毛?

2. 橘入勢務橘瓣。

1. 石瓣橘大當務世毛?

2. 石瓣橘大當務橘肉, 務橘核。

1. 務毛橘汁哩?

2. 當然務囉! 假使橘毛汁就毛从食囉。

(下)

1. 春天汝拍算做世毛?

2. 我拍算去拍鳥。

1. 春天汝拍世毛鳥?

2. 春天我拍雁。

1. 秋天哩？

2. 秋天毛鳥，我拍鹿。

1. 夏天汝拍世乜？

2. 夏天拍鴨。

1. 冬天哩？

2. 冬天我拍豬。

1. 只久汝拍算做世乜？

2. 只久俵家齊去拍魚囉。

第五課 務佢討汝

1. 佢佢名叫王一山下?

2. 我,是我,我是王一山。

1. 餅塊務石位小姐討汝。

2. 當真啦!是佢佢吓?

1. 我佢佢,伊毛講,我也毛問。

2. 伊着佢那?

1. 將講?伊踎佢那去?伊講伊着階座懸頂等吓。

2. 着門前頭企禮許隻是你?

1. 你是。麻太伊行下底去囉。

2. 餅塊,坐着餅塊看書其餅隻,是你?
伊?

1. 也你是。伊一定出外頭去買報。

2. 我去外頭看看。

1. 行！我共汝齊去。

2. 汝看，來其許位小姐，是佢是？

1. 哇！務佢仔像。小姐！王先生着只塊...
對不住，我看鄭啊。

2. 請問許位小姐生世乜式？

1. 佢懸懸咧，目睭大大咧，面紅，咧，
儘好看呵。

2. 噢，真好看啦？汝係佢伊姓世
乜，名世乜啦？

1. 我係是共汝講過，伊乜講，我也
乜問啊。

2. 儂家故是行去入勢去看看吧。野
對不住汝啊。王先生。

1. 毛干涉,是我其時道債好。

2. 嘿!汝看,着許張椅背後許位小姐係
是就是伊呀!

1. 係那?我看,噢,是伊啲,我故啲呼
是係佢,伊是我其太太。

第六課 大減價

Ss. 今旦務毛買報吓？

Tt. 只張就是今旦其，十二月五號，拜六。

Ss. (看報) 中國百貨公司大減價，去吓
去看？

Tt. 慳使。剝去此刻就行，你系就太遲啊。

Ss. 毛急，只久故早。

Tt. 哇吓；也擠咯！只莽係佢買毛。

Ss. 伊各佢共儂家石樣，想買佢仔便宜毛。

Tt. 許幾件大衣都是今年嚟行時其新樣式，
石件那賣八十七塊九角九。

Ss. 八十七塊九角九啊，汝故講便宜啦？

Tt. 正是。汝去告訴位小姐掬落來看。

Ss. 許莽貴。故是毛買吧。

Tt.

汝看只件羊毛襖，顏色復鮮笑，毛復幼。

Ss.

佢是健健 佢。佢儗錢一廿四塊八角八，太過貴啊。但也是值十把塊。

Tt.

汝鉄石你佢毛其好歟。平常只種毛着賣到三十幾塊。

Ss.

毛嗜代。行，行，儗家去看，務毛世毛便宜毛賣。

Tt.

啊，我剝買石把別針，汝看只把樣式佢好疼儂？

Ss.

毛歟，不過賣七塊半真像貴佢仔。

Tt.

貴，貴，世毛都是貴。是汝喚我出來買毛，佢復提頭嫌毛貴。

Ss.

我是講出來看，毛講買毛吓！

Tt. 下回汝剝出來，自家石個伙出來看，你使喚我共你齊出來。

Ss. 噯，汝看只種襪襪好價？石雙那賣三角三。唉，小姐！企重汝乞我掏三雙八號半其。……只塊是石塊錢。

Tt. 行吓，襪買了故趣只塊做世名？

Ss. 伊故未找我錢。伊故着找我石分錢嚟。份毛受气，太太。明旦我去華南公司買石件外套乞你，何如？

Tt. 你使。曠嚟我自家已經買了。

Ss. 佢俵錢買其？

Tt. 一百零五塊四角兩分。

第七課 定飛機票

1. 唉，汝是聯合航空公司吧？

2. 正是。

1. 我剝買石張去紐約其飛機票。

2. 是石頭故是來回吓？

1. 來回。不過我趁紐約故剝去波士頓，
趁波士頓再去華盛頓，然後再趁華
盛頓轉到舊金山。

2. 汝打算定俾石日其票哩？

1. 廿七號或且廿八號都僅使。

2. 請汝等石下，我看一務毛票。一先生，那
務廿八號晡十一點卅五分許石班故
務空位，僅價使？

1. 僅使，佢價錢？

2. 等我算石下，一三百七十八塊兩角四。

1. 我去佛俾掏票哩？

2. 假使汝毛閒，等到當晡到飛機場慢掏也僅使。

1. 總款儘好，省我不少其時間。

2. 不過，汝着早俾仔到飛機場，第一好着十一點前到。行李過磅故着使儘佢時間。

1. 好，好。

2. 唉，先生吓，汝尊姓吓？

1. 噢，我姓王，名世中。王是三劃王，世是世界其世，中是中國其中。

2. 企重，企重。

1. 汝飛機票掏着未吓？

2. 位已經定了，票着等到飛機場慢掏。

1. 是幾點其飛機吓?

2. 今晡十一點四十五分其。

1. 餅起飛總着到十二點過。

2. 債囉。伊佢講是準十一點九字起飛。

1. 趁舊金山飛去紐約着飛幾點鐘吓?

2. 也那是飛六點鐘佢塊。

1. 餅汝明旦早六點就僅到啦。

2. 正是。不過紐約時間比舊金山早三點鐘，故此應當是九點到才是。

我那使睏石眠，清醒就到紐約囉。

1. 坐飛機是野便當。汝打算趁紐約幾日

2. 大概石禮拜。拜五晡我僅去波士頓，看幾隻朋友。禮拜下晝再趁餅塊飛去華威頓。

1. 侯勢你坐火車哩？波士頓到華威頓

也那是石晡其火車就僅到。

2. 不行吓！我禮拜晡一定着着偈塊。我已經共許隻朋友都約好了。

1. 伊各伙僅價駛車去飛機場接汝？

2. 或許僅吧。伊各伙時石隻都務車吓。

1. 汝到波士頓其時候。假使僅見着哈佛大學其楊先生，企重汝替我問伊好。

2. 自然，自然。我一定僅去見伊。——只久幾點了吓？

1. 七點廿五分。汝行李類未吓？

2. 故禮未嚟。我只久着去類囉。汝那趣但塊坐佢晷，吃石杯茶。但塊務報雜誌，係是話，看一電視。

1. 汝係中招呼我囉，趕快去類吓吧。

毛佬俵時間了。

1. 着起身了吓！只久已經十點三字了。等石下你赴啦。

2. 行，行，企重汝送我石頭囉。

1. 毛都帶未吓？面布，牙刷哩？

2. 帶了，帶了。快行，快行。

1. 我名叫王世中。我是前石禮拜定其票。

2. 正是，正是。票已經預備好了。

1. 但塊是石張三百七十八塊二角四其支票。

2. 好，謝，謝。行李就着但塊過磅，請汝擗箱，放着磅秤懸頂。那只石隻箱，啦？

1. 正是,應該毛過磅吧?

2. 毛,汝只入那務五十七磅半。但是汝其行李票,着捆好呵!

1. 好,企重。飛機是着第幾號門呵?

2. 三十二號。只久已經起首上啦。

(對A) 汝轉去吧。企重汝來送我。

1. 毛客氣。我共汝齊行落去。包、鞋重價? 掬我來乞汝扣吧。

2. 你使,你使,毛客氣。

1. 票掏出來吧,查票其着餅塊。

2. 正是。好囉! 一切多謝汝囉!

1. 好,好,一路順風。

2. 謝,謝,再見,再見!

第八課 務閩請過來坐

1. 請入來坐吧, 李太太!

2. 汝只莽毛閩, 怀中再吵擾汝囉。

1. 毛介涉毛, 將不多都類好了, 請入, 請入

2. 好, 好! —我石聽講搬厝頭就疼, 野纏絆

1. 儂家毛盡恁毛, 類起來故野務好。吃
茶吧!

2. 怀中囉。汝只莽毛閩。俚使故只莽客气

1. 毛世毛。儂家自家也剝吃。

2. 汝倪囡哥哩? 陳先生帶出去 啦?

1. 毛囉。禮睏。你是儂家俚那務閩坐俚
塊吃石杯清靜其茶呵。

2. 務倪囡石日是野毛閩。伊各伙幾歲了
吓?

1. 大其只隻是長步囡到八月底足五歲。

細其諸娘囡到年底才足四歲。

2. 伊各伙儂俾怨家債？

1. 故野務好。諸伙仔比較靜侬仔。只長步仔真活着，鉄石叫汝當債帶。

2. 平常長步仔是比諸伙仔賤侬仔。

1. 儂家鉄石毛看見過學伊只弄賤作其侬囡。我頃才擗伊客調毛捆起。那使侬鼓伊仅抬出來。拍拉到滿是世都是。

2. 哎呀。侬囡都是總款。

1. 儂家才趁外頭擗伊拖入來，目睷拍曉石下。伊仅走出外頭去客調。

2. 只歲數其侬仔毛石隻係是總款。桌懸頂總那講石件毛都毛能默放，汝石放係是破，就是拍毛啊。不過，再過石兩

年就僅差佢仔。

1. 汝佢仔哥細其時候是佢是也佢肯食毛。

2. 正是呵。頓。都着我自家試伊食，伊食入去，佢吐出來。

1. 毛鄭。每回我試伊，伊就搵我手捏開。

2. 汝僅佢我到尾將做。我餓伊石頓。毛乞伊食。第二回伊就毛敢呵。伊肯食呵。

1. 汝故那漢 我毛試過啦？務呵！伊故是佢肯食。非着等到汝餓都吃完。碗也洗清楚。佢伊起首叫腹腦空囉。

汝佢做乞伊食。伊就啼毛歇。

2. 佢汝將做哩？

1. 汝假使毛僱伊，伊僅啼到汝世毛代計都做債落。伊郎爸仅債捨伊總款啼，份仅着做毛乞伊食。故此僅做到倍僮日都是毛閒其。

2. 儂家厝裡故底也是總款。儂家先生是教書其。轉厝仅着讀書，仅着寫毛，結果給伊囡吵到書也讀債入，毛也寫債出。野代，你也是務好。

1. 汝各伙僱囡大呵了，總算苦過頭了。

2. 故未嚟。一時務一時其問題。等到僱囡大呵，汝就伙囉。

1. 諸伙囡真像好帶僱仔。

2. 其實都石樣。諸伙囡嬌，欲啼，毛長步囡許莽臭硬。

1. 也毛長步囡許莽賤作，就好得恁囉。

汝佢白呵。石日就只衣裳總着換好幾身，拉佬到洗都洗價爛。

2. 毛鄭。諸伙團是爛沽佬仔，也毛長步團許莽頑。不過汝等伊再大佬仔，就只補衣裳就着去汝石堂家尾，野貴呀！

1. 哈。我都價記儂家做細其時候佢是也是總款。

2. 故此我講汝着心放寬佬仔。今旦替仔俤做奴隸將來趁伊各伙身上才有福享。——哇吓，三點三字了。我看轉厝去做餚囉。謝。汝其茶。

1. 毛客氣，務閣請過來坐。

第九課 看影戲

1. 嘿。老王吓，汝去係那吓？佢踎到只莽惑吓？

2. 我去買影戲票；佢早俚仔去，驚伊買價着吓。今旦佢一定儘擠。我驚到許塊毛票啊。

1. 等石下。我也剝去。是世乜影戲吓。佢好價？

2. 是歐洲其片。報紙懸頂講，佢片是今年響第一好其影戲。佢佢都着禮有講只隻片，毛石隻佢係講只石隻片好。

1. 只隻影戲是講世乜故事吓？

2. 吓...是講石隻鄉下其醫生脈石隻怪病其故事吓。

1. 許，毛世乜務趣吓。

2. 未嚟,未嚟,那隻鄉下醫生儘後生,伊
毛世毛經驗。當伊想伊已經八只病
是世毛病其時候,伊就踴去石隻當
地其儘務名其醫生厝裡,共只隻醫生
講只井水吓,入裡務毒,務傳染病;
你中再吃許隻井入裡其水囉。許隻
務名其醫生聽石下,講:“汝只隻後生囡,
你佢講其世毛話,井水將講會務毒?快快
轉厝再讀幾年其書啊!毛安禮講世毛
井水務毒囉。

1. 到尾哩?

2. 到尾吓,只隻務名其醫生病倒啊。起
頭先伊故那漢毛介涉,就毛察伊也
毛食藥;以後吓,伊大病啊。病其更
厲害啊。石身見覺弱時嘅,並且發

燒發到儘懸。結果哩，伊佬麼躡去
請許隻後生其醫生來替伊脈。

1. 佢我儻佢囉。

2. 汝佢世乜？

1. 許隻老醫生也乞只井水毒啊，是佢是

2. 正是囉。

1. 我看只影戲毛獸。我共汝齊去，我也
剝看。

2. 我各佢剝買兩張票看下場“鄉下醫生”
3. 對不住吓，票都賣完啊囉。

1. 我就是驚儻買債着票。

2. 毛介涉，佢家佢是儻佢只故事了吓？
故看做世名？

第十課 做風颱

1. 瞭嚟氣象報告你係講今日天僅晴啊
將講故禮過雨？

2. 未嚟，故早嚟！汝毛看只久雨過其只
莽大，你着勢下晝天就晴啊。

1. 福州只塊天都是總欸啦？

2. 福州近海，故此是海洋氣候。夏天固
然熱佢仔，過石下晡時，就涼落來啊，
冬天也價清。透底毛邊過雪。春秋兩
季第一俊。

1. 許囉，清天厝裡使你使起火哩？

2. 儘少，平常諸娘仝或且老依婆驚清。石仝
手裡抱石隻火籠烘手。如果實在清，許
就燒石隻炭盆就够熱囉。

1. 務毛仝厝裡使火爐？

2. 毛只塊煤少，槓餒，故此炭便宜。

1. 聽講福州只塊儘傻做風颶，務毛只代吓？

2. 風颶年，務，靠海近總是難免。風颶做起來，許是野厲害吓。風透到各間隻牆瓦頂都給吹飛啊，槓哩，含根都乞拔出來，吹到幾里遠去。

1. 哎哈，餒囉，每回做風颶，厝總着塌大幾座。人也着死大幾隻囉。

2. 你死其，何勢那幾隻。你着勢倒百幾所。死成百人。江入裡船也你人 僅給摔破佬？

1. 許囉。福州人聽講做風颶應該野驚吓。

2. 也毛世毛，大家伙也慣去了。風颶做石下。

緒入就是做大水。我故僅記其做細其時候，石做大水，我就儘歡喜。我坐着石隻大柴盆入裡浮到街中去扒船客調。許時候見覺野務趣 你係野務好。

1. 其實野危險吓。毛細膩，邊落去僅乞大水通去。

2. 你係其。汝聽！外頭世毛僅呼、叫吓？

1. 我出去瞓石下。唉呀！將講門捏債開吓？

2. 你死囉，儂家着禮講做風颶，講、講，講到風颶做起來囉。

1. 你將樣做哩？

2. 企重汝趕緊替我摒檻門都關緊，掬門、乞問起。

1. 唉呀！花盆逞架、懸頂摔落來囉。

2. 你毛察花盆囉，厝僅保就儘好囉。

喂呀，汝看我其胶踏車也乞吹走啊
囉。

第十一課 野畀毛見

林 唉,建華旅館吧?

A 正是.討係吓?

林 我討許文華先生講話。

A 啊,許先生住着一百零二號房間,我乞汝接過。

林 是係是文華兄吓?

許 正是,汝是係位呵?

林 儂家是林建宇。

許 啊,建宇兄野畀毛見了吓,汝務接着我其批毛?

林 前兩日就揸着了.將其,汝乜候務關.儂家打算來看汝。

許 毛敢當,毛敢當.儂家是關伙.故是儂

家來看汝吧！

林 餅，我就毛共汝客氣，就起佢塊等汝囉。

許 趁我旅館去汝公事房將行吓？

林 汝趁旅館出來以後，就向右行，行至頭石隻街口就務石隻公共汽車站。汝着搭七號其車，一直坐到南街落車。

許 汝公司門牌佬懷號吓？

林 兩百卅三號。汝石落車，再向前行，過一條街，就僅看見石隻大招牌。懸頂寫禮‘南華貿易公司’。

許 好，好。佬家此刻就來。

林 慢嚟，慢嚟。汝係中趁公司其正門入來。華南公司其左邊是石隻書店。書店其間壁故務石隻門。才是兩百卅

三號。我辦公室着三樓。樓梯儘你好行。汝故是搭電梯上來吧！三百零一號就着電梯其對一面。

許 好好，儂家就來囉。

林 記定，着搭七號其車。佢中搭鄭啊。儂，儂，等石下見。

林 啊，許先生，只回務邊四五年毛見了吧？

許 佢是其，足，務五年囉！

林 將講，汝最近瘦野哂啊吓。着街中猶着汝都儂認去囉。

許 故底我太肥。行路都慳慳，佢石身儘輕鬆，做代計也便當其哂。

林 佢也很好。我接着汝批，就約好中山中學其王校長今晡齊吃嚟。先共

汝兩位介紹石下，以後石堆做代計，大家都務石下照應。

許 野對不住汝。給汝添只莽個麻煩。

林 毛世毛。只莽熟其朋友。故客氣做世名。

許 儂家想問汝看，佢塊厝儼好討債？

林 汝單身哥石隻伙絕對毛問題。汝剝討世毛式其厝？

許 一間卧房，一間書房，就夠了。汝看大概着務佢儂錢？

林 總欸，汝那使着伙厝入裡分租兩間房入就可以囉。石月也那是三四十塊總欸。

許 僻野好。佢是話，我自家故着買傢私吃其問題將解決哩？

林 汝可以做石下，吃，住，都包着餅塊吓。不過汝第一好着學堂附近討，將來去齋才方便。

許 咁，毛鄭，我明旦早頭就去討。

林 時間將不多囉，儂家行吧。你中讓王校長趙許塊等儂家行。

第十二課 食館店

林 呵，王校長，汝等野睇了吧？只時候
街中尅到毛能豈啊。

王 毛，毛，我頃，才到。

林 儂家乞汝介紹石下。只位就是下季
來汝齋裡教書其許先生。

王 呵，野好，野好，許先生乜候到其吓？

許 今旦才到。本底打算明旦到學堂來看
汝，到尾林先生講伊已經約汝今晚
齊吃嚟。

王 林先生伙儘好，伊幫助儂家學堂做
儘個代計。

林 老朋友，佢中提頭講客氣話。儂家先
坐落來再有講吧！

伙計 三位先生食世乜吓？

林 (對許) 汝起外國只莽倆年, 應該都毛塊食中國菜吧?

許 中國菜着美國到處都務。福州菜當真野睸毛食囉。

林 僂, 儂家今晡完全吃福州菜, 如何? 王校長?

王 好吓! 儂家世毛都僅食。

林 (對伙計) 石碗豆腐蠣其湯, 石碗紅糟雞, 石碗蚌, 故務世毛吓?

伙計 再來石碗魚一五柳居, 何如?

林 毛鄭! 汝先上幾隻冷盤 來配酒, 掣世毛蚶囉, 香油蝦囉, 滷雞肝胗, 雞翼囉, 務毛?

伙計 都務。食世毛酒呀? 先生!

林 許先生, 王校長, 汝各伙講食世毛酒

王 隨便。儂家債食酒，世乜酒對儂家都石樣。

林 餅就來石瓶黃酒吧！

許 王校長，現在齋裡務佻儂學生吓？

王 五百左右。初中三百幾，高中二百幾。

許 餅，債少吓！

王 比起公立學校是少佻仔。儂家只塊入學攷試比較艱難。入來以後，佻使期攷時候，國，英，算，三門課，務石門債及格就毛得升班。務兩門債及格就着請伊轉學。

林 文華，汝看是佻是太過嚴？我國差佻仔毛里趣許塊讀落去。

王 沒聽伊其嘴，伊大少爺回，都是攷頭

名。第二其也改取初中一年級。

許 嚴呢仔好。目前各學校其程度都慢、勢降低啊。私立學堂應當維持石隻標準才是。王校長請問佢塊學生其英文程度將其？

王 汝催白了吓。儂家福州人對於英文其發音見覺最艱難。文法顛到容易。故此寫字，造句，作文都毛問題。石到講話是石隻都務福州腔。只問題非着解決不可。希望許先生下季着只石方面多做佢仔工夫。

許 儂家一定催盡量想辦法。希望可以着石年以內做佢仔成績出來。

林 毛問題，文華，伊催講儘恁種其中國方言，佢催講四五種其外國話。着

美國仅研究只莽恁年其語言學，一定俾
做其到。

許 汝係中先替儂家講大話，教石下慢再講
儂家也見覺發音是學習語言最重要其
石部分。發音價準，講石下半前日伙都
價會意，故學語言做世名。

王 毛鄭。聽講故底務石隻日本伙着英國
獲英文演講，講石下半前日，別伙故那
漢伊講其是日本話。哈✓。

林 再吃石杯酒吧，王校長，汝將講吃酒
係吃配哩？噢！箸！汝毛箸啦？野代
佢塊，佢塊，箸，調羹，碟仔，豉油，醋。
企重，企重，來，乾石杯。許先生，老林。

許林 乾杯！

第十三課 奉教

1. 今旦石早頭日頭就出許莽大。佢僅見
覺爽快石下。

2. 也着晴石下囉。救主認此刻剎到囉。
街中濫漬，佢佢欲出去買乜呵。

1. 福州只塊奉教其佢僅係價？

2. 倉前山許邊比較係佢仔。故底番仔來
福州都是住着倉前山。教會中學囉。
大學囉。奉教堂囉。差不多都着許石
塊。

1. 倉前山離城入務佬遠呵？

2. 毛儘遠，也那是幾里其道，坐車仔
或且三輪車也那是其點把鐘。

1. 城入務毛奉教堂哩？

2. 那務石兩隻。故務幾隻都着南台。

青年會也着許塊。故務着鼓山山脚
許塊務石所大學也是教會辦其。

1. 許款講，來福州其番仔係是牧師就
是教書其囉？

2. 係世囉。除去伊各伙故務做生意其
學世毛洋行囉，船公司囉，亞細亞
洋油公司囉，故此，汝看，福州其
番仔也儂少吓。

1. 務毛伙奉天主教可？

2. 儘少。就是奉耶穌教其也毛儘恁。
福州伙多半故是相信佛教如來
佛觀世音菩薩。

1. 信佛教其伙每年務毛慶祝佛誕哩

2. 務是務。不過毛學基督教慶祝救
主誕許莽鬧熱。儂家福州伙其頭

腦故是佢健舊。伊各伙故信儘係種其神。務時候着街中汝僸看見迎神迎到儘鬧熱呵。

1. 許囉，過年過節哩？

2. 許故打使講。過年過節是儂家中國其風俗習慣。毛七僸比其過。尤其是五月節着儂家福州只塊因為靠海仅務閩江趁高頂落下。扒龍船儘去鬧熱。

1. 呵！正是。我故底務聽講過幾回。只龍船到底世乜式呵？

2. 噢。大其務三四丈長。不過真窄。也那是其三四尺寬，船頭是石隻龍頭。船尾是石隻龍尾。中當揸是龍身。其金、紅、咧儘去好看。

1. 船身只莽窄許僂坐幾隻人囉！

2. 僂少呵！廿把三十隻都僅坐其落。

扒船其伙那補石條褲郎稚。石伙手裡掏石把短其槳分兩排坐着船兩邊，船尾另外務石隻伙掏舵，船頭高頂坐三四隻伙打鑼鼓。咚咚嘽咚咚嘽其打，扒船其伙時石隻就憑着鑼鼓點扒。着比賽其時候，俚條船贏噢，船頭高頂其伙就放炮仗砰、開、慶祝。

1. 總款講我明年蠻其五月節，

我一定着來福州過。

第十四課

(一) 看鬧熱

1.

只石大群其伙圍着許塊做世名呵？

2.

王厝諸伙仔出閣，劉厝長步仔討親。
只兩厝都是大厝。故此大家圍只塊
看鬧熱。

1.

只幫伙結婚比故禮簡單的哂囉。

2.

許着看是着世乜地方。中國伙辦喜事
總是着辦幾桌酒請親戚朋友來
吃喜酒，才算是務意力。

(二) “井”字

1.

水井許‘井’字呵，提挺直看是井字。
倒攔橫過來看也是井字。顛倒頭或
且打轉頭看故是井字。儗務趣債？

2.

扳轉裡過來哩？

1. 假使務能豉扳轉裡過來，也是石隻并字。

2. 許儘容易，那使把紙扳轉過來朝光燄石下，就儘使了呵！

(三) 債爽快

1. 汝共我講看係那債爽快？

2. 頭痛，有時候眩。早頭起來提頭哈市，哈毛歇。

1. 睡眠儘好債？

2. 根本毛得睏，石晡起來去糞坑厝兩三頭。有時候頃、才斜依石下，嗽石下，佢給嗽清醒。

1. 汝大概係受佢仔寒呵，我給汝開一張藥方搗石下就好囉。

2. 世乜？我病債重啦？債死啦？

(四) 痞相

1. 頭額起佢仔。一再向旁邊傾佢仔。

2. 向俚石邊呵？

1. 向左佢係可以囉！可以囉。嘴卵上呵。

目睷睷大佢仔，往只邊看。

2. 快佢仔務能鼓毛，我實在毛耐煩啦！

1. 此刻就完。心間挺起佢仔。面再往左
邊車佢仔。好咯！

就總款，佢中定動。痞啦！

2. 嘩哈！當真想償到痞一張相，僅受只
大其罪。背都坐疼呵！

第十五課

(一) 偷躲齋

1. 齋裡先生拍電話來講儂家侬囡今旦仅偷躲齋呵。

2. 毛囉。我自家親身送伊入其課堂。將講故儂偷躲齋？

1. 先生講。汝前跔行去。伊後跔就走出去。

2. 真也做慫呵。

(二) 搬架'共半價'

1. 汝看對面街剃頭店務搬架。

2. 當真其啦。我其頭髮佻健長呐,也着剪呐。

1. 噫! 汝脰骨拔許莽長看世乜呵?

2. 汝不是講對面街剃頭店半價呵, 牌着

俾那？我將講都俾看見？

1. 哈，佢是講對面街剃頭店入裡務
“搬架”——按摩，俾曉聽價？

2. 怪的是，我才禮想汝目睷俾只好，對
面街店裡壁懸頂掛其字都俾看見。

(三) 摘荔枝

1. 細膩佢仔呵。佢中跔落來呵！

2. 價囉。汝把椅卓過來企上去，等我爬
上檯 汝佢扶我石下就可以了。行。

1. 慢石下。我去掏石隻籃，貯荔枝。

2. (着檯懸頂) 佢汝再托我石下，就够懸囉

1. 汝先摘石粒落來給我試看 俾甜價。

2. 讓我先嚐石粒看。喂呀，也甜啊。汝
把籃，凸過來。

1. 我兩邊手着禮托汝，將務能豉去掏籃

汝俚擲地兜等石下我來拾。汝先掏給我石粒嚐石下吧。

2. 只粒仅紅，仅大。接着呵。我擲啦。

1. 吓。是也甜，比龍眼故底甜。汁也恁呵

2. 哎呀，我趺乞楔枒夾去囉。汝快，乞搬石下。

3. 好囉，細膩呀。你中爬太懸去呀。假使卧落來摔傷就價值囉。

2. 價呵囉。我力氣真大。就是趺毛處踏。手抓着楔枒懸頂也不至邊落來。

(四) 親家舅

1. 今旦日中務石位伙客來討汝，我告訴伊講汝各伙出城去着到半暝才轉來。九點以後伊仅來一回……

2. 是係伙？儗伙價？

1.

我問伊，伊毛應，人儗做矮、烏、勢。
頭髮仅長仅亂，講話仅大聲仅毛清
楚。我石問伊，伊連應都係應就車去。

2.

我儗係是係佢囉。除去我其親家
舅，毛別人。

1.

汝其親家舅呵，野對不住，野對不住。

2.

安、心。毛要緊。伊務只怪。佢並債就
儘智，佢仔都債慧。就是讀書讀太佢呵。
務佢暗降呵。

1.

汝打石隻電話乞伊吧，伊佢連禮來
兩頭。一定務世毛緊急其代計。

2.

毛塊討，連伊住着係那都毛人。腹
腦空呵就來我厝討飯討酒食。食到
高興呵就起首唱歌。聲音仅債好聽，
儗做沙、咧。係是話，就是椅條抱

起來跳舞。由客廳跳到針廳。由針廳
跳入竈前，看見灶前桌懸頂務現成其
配搶起就吃。務其時候，雞骨催擲
石地兒都是。鐵石是毛法惹伊唉。

土地公 土地婆

土地公呵,共土地婆,因為剝食四座祭奠,做田其伙哩就來祈雨。做生意其伙哩就剝來祈日頭,好天,剝值好天;攤船其伙呵欲值風;果子坪其老板哩,係值務風。今土地公債伙將做好。今就行轉去共土地婆有講。土地婆就講係太容易。伊就交代-(只交代只,只...)掏石隻令箭呵,交代只風其神共只雨其神。伊就講吓,暝晡下雨,日中天散,風吹溪邊過,莫跔果子坪。故此伊四座祭奠都吃咯。

晴 盲

晴 盲 晴 盲,

行 路 倒 暎,

日 頭 未 暗,

先 去 煮 暝,

暝 煮 未 熟,

先 去 燙 肉,

肉 燙 未 爛,

先 去 拌 爛,

爛 拌 未 完,

先 去 關 門,

門 關 債 密,

先 去 攝 賊,

賊 攝 債 着,

先 去 損 石,

石損債起，
晴盲壓半死。

毛尾老鼠

故底啊，務石頭老鼠，無論對世毛代計伊都是盡去猶豫。汝問伊世毛，伊都毛能豈確實其應汝石句。比喻講，假使汝問伊“今旦天儘好，是佢是？”伊就應講啊，“佢佢是佢！今旦天毛豈！”或且哩，伊應講，“今旦天儘盡好，我看，今旦天儘算盡好。”或且哩伊就講，“我佢佢只種天是算好故是算豈啊？”

假使汝問伊，“今旦下晝汝務開毛？伊就講啊，“啊，野對不住汝，我今旦下晝毛開。我早起頭務開；呵，佢是，佢是，我是講，早起頭我務代計下晝我務開。不過假使下晝邊雨將做哩？儂家第一好等食完餘慢，再講吧，嘖也佢是盡緊急其代計，何必此

刻就決定哩？汝急世毛呵？”

務時候也務佢總款問伊講，“老鼠先生啊！汝務幾隻佢囡啊？幾隻唐哺囡幾隻諸佢囡啊”伊就應講：“我，我，我想我大概務七隻唐哺囡八隻諸佢囡。唉，慢石下，乞我再想石下。大概哩，八隻唐哺囡七隻諸佢囡。噯，總佢講我務十八隻其佢囡。喔，佢是，佢是，我也許務廿幾隻三十幾隻。我毛能默確定講務幾隻。我想第一少我也務廿幾隻吧。”

務石回啊，外斗風吹其盡透。雨也過其盡大，將不多擗只隻老鼠住其厝啊，乞吹倒呵。乞伊石堆齊住其朋友啊，都驚清醒呵。伊各佢就大聲叫只頭老鼠講啊“佢通再睏囉！清醒囉！嘿！快佢仔起起

囉!"只頭老鼠乞各伙叫石下。故禮含眠睡
 禮講:"天故未光吓。汝各伙早起來做世名
 呵,外斗盡像着禮邊雨是你是?"伊朋友各
 伙就講啊,"正是着禮邊雨呵。汝快倪仔起
 來囉,行呵!汝故禮等世乜呵?你中再挨囉
 但厝剝塌囉。假使汝你行其話。我各伙你
 等汝囉。"老鼠聽石下講,"但厝剝塌啦?故
 禮未呵。只落厝盡好,盡有道。汝看故未塌
 是你是?我住但塊只滿晡,就毛塌過。"伊
 才才講至只塊啊,只風啊吹其更透啊,雨
 也過其更利害囉。故禮好只頭老鼠啊,伊
 透底毛能默此刻做石隻決定。伊頃(講啊
 只落厝債塌,伙石下就聽伊講:"噯啊!只
 落厝將講僅搖其只利害啊?你着勢當真僅
 倒落來啊。我也着走啦。"伊頃(趨至門口

伊佢講，“哇哈！雨僅邊其只大，我第一好
 故是屈只塊，毛行。”伊佢話啊，故未講完
 忽然間，咁嘅石聲只落厝啊，就塌落來囉
 “唧嘞，唧嘞，唧嘞，唧嘞”是佢是許頭老鼠
 乞壓死啊？毛，伊毛死；因為伊對世毛代計
 啊，都盡去猶豫。伊根本佢佢伊現在是應
 當死啊，故是着活禮。頭先伊頃：行至
 門外斗啊，佢厝就塌落來。僥倖伊其身
 啊，已經至厝外斗呵了；故此厝塌落來
 其時候啊，毛逞着伊。不過伊其尾啊，
 故佢着門入勢，乞石條其柱柱倒落來，勢
 斷呵。由許時候起，伊就變成石隻務決心
 其老鼠。由許時候起，就毛學故底許滿猶
 豫囉。

北風共日頭

務石日啊，北風共日頭兩個伙，着禮爭。看看佛伙本事大，北風講啊，“我本事第一大，全世界懸頂毛石件乜你驚我。船捕着我，就着覆塌。樹捕着我，就着倒，像世乜猫仔囉，犬仔囉，花囉，草囉，伊各伙捕着我，就驚至剝死去。假使我肝火繫起來，併我力氣才是大，我僅擲滿天吹至都是雲呵。把汝其面遮密密地，渾乜汝都債看見。我本底就是但世界其主伙。汝債曉啦？”

日頭就講，“哈哈。汝鐵實其剝癩呵。佛伙伙伙我是日頭公？但世界其主伙是我。將講僅是汝哩？汝使風擲我遮起來。噴鐵實哩做夢。汝將講僅做其至哩。老北啊，我看汝者乜啊。佢啦但吹就入囉。

汝僅務世乜本事呵?

北風講, "佢囉, 汝僅務世乜本事哩?
汝試講我聽看看啊。"

日頭講, "我啦, 我是一向你欲講大話
你欲吹。"

北風講, "汝故你欲吹啦? 故你係囉。

日頭講, "我向來就慣曉吹, 我啦? 我...

噯! 日頭着禮講伊其本事其時候啊, 北風
佢來吵擾伊。佢伊各人就汝石句我石句其爭起來
囉。

當伊各人才禮爭其鬧熱其時候啊, 看見石
隻人身上補禮石件棉袍。頭頂帶石頂呢帽。
慢慢勢石步石步踎過來。

日頭就講, "務囉務囉, 我務辦法囉。
汝係是看見許隻人着許邊禮行路? 看佢家係人

務能𡇗擗伊其帽乞衣裳都褪落來，就算係佢本
事大。汝見覺將其？”

北風大笑起來講，“哈，哈！𡇗故使講總
是我贏囉。”

日頭講，“回囉，係佢先起手哩？假使汝
先起手吧，佢太便宜汝呵。假使我先起手吧，
等石下，汝輸呵，汝佢執禮怨我。”

北風講啊，“汝只隻佢野纏絆，只滿
簡單其代計，佢家齊起手就是囉。”

日頭講，“盡好，盡好，就憑汝其意思吧

北風講啊，“好未啊？我禮等汝了啊。

“衆石下，汝輸啊，汝佢着怪我，汝好未啊？”

日頭講，“等石下！等我做熱石下。”

北風講，“快佢仔，故禮挨世乜呵？好
未？”

日頭就講，“我好囉。汝哩？”

北風講，“我至早就好了。佢儂家起手啦。”

伊各伙石隻就曝，石隻就吹。北風藉禮伊僅吹，吹至日頭乞烏雲遮起來。伊仅吹石下，把許隻伙其帽乞吹過地兜，飛盡遠呵。許隻伙頃々逐着伊其帽。北風仅使力吹石下，把其棉袍扣扣都吹罅呵。北風看石下，盡去得意。伊就大聲叫起來。伊講啊，“好啊，好啊，我贏啦，嘖故使講？我至早就伙我僅贏啊。”

日頭聽見，見覺盡去好笑。伊心裡想伊將講僅贏哩？伊把許隻伙獲雲遮起來，就算贏啦？也務只便宜其代計。伊就大聲叫起來，伊講啊，“汝講汝贏啦？汝

贏將講我都毛看見啊？我毛看見就價算汝贏
啊。”

伊各伙才講至佢塊，許隻伙已經把巾
拾起來，帶上頭頂囉。棉袍扣扣也扣好囉

北風看見大急起來，此刻佢使力吹
石下，俚那曉伊越使力吹啊，許隻伙把棉
袍牽其越緊，帽也拖其越有。至尾天頂其雲
也乞吹散呵，日頭也出來，許隻伙故是許
式。日頭看見就講，“只隻伙棉袍乞帽都
毛褪落來吓。故禮禰着身禮吓，佢將講佢
算是汝贏哩？我乞汝講啊，吹哩，毛毛使
啊，故是着曝啊。”

講完啊，伊就熱：其曝起來，許隻
行道其伙啊，伊心裡想，“風佢吹，日頭佢
曝，風吹起來吧，佢清至剝死。總欸天氣，

鐵實嘢為難，嘢熱嘢熱啊。等我算啦，嚟響我...行五十里。今旦我俚行三十里，五十其三十八十；僻囉。今旦我故着行廿里。天氣只莽熱。毛擗衣裳褪落來將講務能歛行道哩？不過等石下，風寒呵，佢將做哩。噯！毛干涉，我入勢故務補幾樣汗褸。價風寒，故是褪起來吧。

日頭看見嘢得意啊，伊就講，“乜汝看啊。故是我本事大啊。佢，是汝贏故是我贏？”

但時候北風氣至剝癩呵。伊才禮毛法，毛法式其時候啊，伊看見許隻佢，趁袋入勢挖出石把扇，搵來遮日頭，伊就講，“日頭啊，汝故是着細膩佢仔。下面我故是僅贏汝啊。只回本底是應該我

贏其。不過我太過大意呵。下回我換不
隻法式，就一定僅贏汝囉。汝故來休
來啊？”

橘皮巷

福州城入務條巷；大家叫做橘皮巷。只橘皮巷哩，着字禮寫哩，是寫‘吉庇’其巷。只吉庇巷哩，當初哩，也係是名號‘吉庇’巷。（涕隻庇吓？）只...庇護餅‘庇’字，吉，吉祥只‘吉’字。當初哩，大家是叫做急避其巷；急是急急餅‘急’字。急急額開吓，趕緊額開吓。急避巷。只巷哩務石隻歷史上其來歷。我就是講只椿故事。

着幾百年前，務石隻讀書人，年輕其讀書人；姓鄭，住着只條巷入勢。只隻姓鄭討石隻很生得好其太太。可是厝禮儘窮，窮到每回買毛，厝入勢食其，使其都着去外斗去賒數，賒數毛一定都務錢填。同時哩，伊老夫嫗哩倆個人，衣裳哩，都很少。唐晡那跔出門其話哩，着務伊佬嫗衣裳補入勢，伊自家衣裳補外斗才務够熱

伊佬嫗着唐晡出門以後，祇好光光身屈去被窩入勢。是窮到總欸程度。

共伊石堆其同學哩，僅仝佢情形；大家不但對伊毛同情，並且設法來解悶伊。比喻講，務石回，當伊各仝僅仝伊唐晡出門喫落，伊佬嫗着被窩中入勢，故意由間壁擲石頭白鴿，擲伊房裡，等石下白鴿擲過之後，大家就由牆裡跳入去。就講，“嫂子，嫂子吓，我各仝白鴿逼汝只勢；佢讓我各仝討討，討，討，到處討債着；一定着被窩中入勢。”“嫂子，汝吓，一定乞我白鴿困起囉。”佢伊佬嫗，將其也佢肯爬起，佢肯爬起。“嫂子，汝一定白鴿着汝被窩中入勢。”只太太僅仝，講吓，伊各仝有意嘲笑，就由眠床跳出。“汝看我吓，不過青白之軀”，汝各仝欲看就看吧。

算世乜？”就是石齒故事。

務石回哩，大家請酒，就請乜書生也去，
 掏儘講究銀器使。食咯食到石時以後吓，
 “噯！乜銀器僅拍毛哩？一定儂家在座總務石
 隻伙拈去。”佢伊就講幾隻伙大家搜身。務石
 兩隻就開始自家衣裳褪起。到只位姓鄭相
 公伙肯褪。“佢汝毛能𪗇伙褪。大家都褪去，
 汝將務能𪗇伙褪哩？”伊到尾毛辦法也着
 褪起。只石褪起吓，伊入勢補其是儲娘伙其
 衣裳；於是大家‘哈哈’大笑起。是總欸摘
 古伊。

佢，務石回，到剝祭竈。鄭相公共只太太
 就講吓，“儂家伙總算是讀書伙其厝落；
 今旦祭竈吓，竈公囉。總毛能𪗇伙討佢

仔乜供竈公囉。佢汝試去吧，去個店裡吧。俵家佢去賒佢仔豬頭。”於是鄭相公就趨去街口肉桌裡；剝講賒只豬頭。佢伊老板毛春裡。老板娘着許塊。老板娘你肯。鄭相公再三乞講。老板娘看伊面子毛得過，就講，“好好，豬頭賒乞汝。”

鄭相公只豬頭扣轉厝；就扶落鼎裡。才落鍋裡煮，許石邊，老板轉厝。肉店老板轉厝石看，豬頭賣去，問，“係佢買吓？”伊佬嫗講，“鄭相公買去。”

“鄭相公務錢，務付錢毛？”

“鄭，毛付錢，賒數。”

“嘿！賒數，鄭相公透底賒數毛填錢。將務能豈再賒乞伊？”大罵太太，並且剝拍伊太太。旁邊人就勸伊就講，“你吓，是鄭相

公一定買，汝太太頭仔肯賣。鄭一定講剝買講到毛辦法賣乞伊。”

伊講，“餸總欸我一定擗豬頭掬轉來。”就趯去鄭相公厝裡。鄭相公就講，“我毛辦法，我豬頭已經落鼎了吓。”伊太太講，“佢落鼎去了，佢我——將剝汝再拈轉？”

伊講，“毛，落鼎我也剝拈轉。”於是趯到廚房，乞豬頭——鼎開，豬頭扣石下拈去，拈到店裡勢碎，掬乞犬食，佢乞鄭相公食。

只肉店老板趯去之後，鄭相公吧很難過。伊太太吧扼底啼。伊講，“佢毛問題，我供灶公其辦法。我作題詩供灶公來代替其毛。於是鄭相公筆拈起，畫石頭馬，畫石條馬鞭，寫石題詩。寫懸頂，將講吓？伊講：

一匹烏騾一節鞭，

送君今日上青天，
 玉皇若問人間事，
 謂道文章不值錢。

就將畫好，題好其，就掏灶公面前燒這
 灶，贊所講吓，鄭相公窮其時候遭遇其情開

過石兩年，鄭相公起首上京致試中呵
 再過幾年，鄭相公派做巡按，只到福州只地
 方來噃。雖然過佬懷年，一切依舊。當吓，巡按
 新其巡按入城，轎前，鐸囑囑叫踭過。只肉
 桌老板，才拈禮刀，刺想削肉其時候，噢！聽見
 講，新其巡按到，鐸囑囑叫。拈禮刀，搶到
 街前來看只巡按大人世乜款式。石看禮轎
 裡坐其——噉！奇怪！刀就比——“厂”！只隻係是
 鄭相公吓？”才講話其時候吓，鄭相公看只轎
 裡石看吓，吓！石看原來就是只隻肉桌！哈！記

起從前摘古。此刻叫，「停轎！」轎停落來，叫伙把餅肉桌老板攝來。伊講，「青天白日，我巡按大人經過，敢提刀來威脅。當地，砍！」剗噢！

今，鄭相公做巡按後，就將故底住其橘皮巷餅地方大興土木，修石隻儘大厝住禮。但是過去所有務伙解悶伊，摘古伊其伙，石隻石隻，報復去。報復很恁伙。由是伙踅過伊只門口時候吓，都毛敢踅。着經過其時候着快快踅過。大家都叫只巷號禮「急避」其巷，僅驚今旦碰着鄭相公，僅伙共伊攝去報復，因為當初客調其伙實在恁，到尾很恁伙都驚伊來躲避伊。當然鄭相公總欸做法啫，到尾，毛佬睂就因為貪贓枉法也失敗呵，可是只巷呢，「急避巷」因此出名。以後伙就見覺「急避巷」不好聽，就改號「吉庇」其巷。故此號

‘吉庇’其巷。福州人講話講你是都稱為‘橘皮巷’。
嘅是福州橘皮巷來歷。